Daniela Breveníková
Danuša Lišková

TOWARDS A TRANSLATOR'S BACKGROUND KNOWLEDGE OF THE WORLD OF FINANCE (based on the analysis of German and English and Slovak economic text)

Abstract: The paper written by two language teachers offers the answer to the question what the students pursuing their studies at the Faculty of Applied Languages should know about the background of the world of money, banking and stock exchange to become successful translators in professional settings. The paper is written on the basis of analysis of texts of various genres, e.g. monographs on the subject, textbooks, professional journals, as well as daily press materials in English, German and Slovak languages. The focus of our analysis is on the issues of terminology of the three areas. The paper reflects the authors' long-time interest in this topic itself and their experience in teaching courses in Business German or Business English as well as in specialised courses in English/German for Finance. The authors do not aim to cover problems concerning terminology of banking and stock exchange in their entirety: the aim is to point to some difficulties arising in the course of studying texts dealing with this kind of specialised texts.

Keywords: Anglicism, finance, language, loanword, metaphor, professional communication, stock exchange, terminology, translation

JEL: E 44

1   Introduction

When communicating in a professional environment it is important that the same information is communicated in the source language and in the receiving language. The contemporary period of globalization and internationalization has brought to the forefront the issue of a good, reliable translation. Kautz (Kautz, 2000) defines this concept as a complex, functionally designed, planned creative and re-creative activity in the context of trans-cultural language communication between two partners who speak different languages. The target text has to correspond to addressee's expectations both in terms of language and cultural comprehensibility to the extent in which communicative situation enables it and also in accordance with the author's expectations. The question which of the two is a better translator: a